



Međunarodni sud za krivično gonjenje lica
odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 29. jul 2011.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući
sudija Frederik Harhoff
sudija Flavia Lattanzi

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 29. jula 2011.

TUŽILAŠTVO

protiv

VOJISLAVA ŠEŠELJA

JAVNI DOKUMENT

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA ISPRAVKU DOKAZNOG
PREDMETA BROJ P1229**

Tužilaštvo:

g. Mathias Marcussen

Optuženi:

g. Vojislav Šešelj

I. UVOD

1. Pretresno veće III (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rešava po zahtevu zavedenom na javnom osnovu 23. marta 2011, kojim tužilaštvo traži da se dokazni predmet P1229 ispravi, kako bi odražavao uvrštavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1917¹ umesto dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918² (dalje u tekstu: Zahtev).³

II. ISTORIJAT POSTUPKA

2. Dana 17. maja 2010, tužilaštvo je na javnom osnovu podnelo zahtev s dodatkom tražeći da se u spis uvrsti 180 dokaznih predmeta ponuđenih direktno, bez posredstva svedoka, među kojima i dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918 (dalje u tekstu: Zahtev od 17. maja 2010).⁴

3. Dana 25. avgusta 2010, tužilaštvo je podnelo *Corrigendum* Zahteva od 17. maja 2010, u kom je tužilaštvo navelo da su se u Zahtevu od 17. maja 2010. potkrale greške u paginaciji i da je cilj *corrigenduma* da ih ispravi (dalje u tekstu: *Corrigendum*).⁵

4. Dana 23. decembra 2010, Veće je većinom glasova, uz delimično suprotno mišljenje sudije Lattanzi, delimično odobrilo Zahtev od 17. maja 2010. i naložilo

¹ Dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 pod sledećim naslovom u elektronskom sistemu za vođenje suđenja (*ecourt*): "Razgovor s Vojislavom Šešeljem koji je vodio Toma Džadžić, objavljen u NIN-u, reprodukovano u knjizi Vojislava Šešelja *Crveni tiranin sa Dedinja*, Beograd, 1995." Veće napominje da je dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 poglavlje XX knjige optuženog *Crveni tiranin sa Dedinja*.

² Dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918 pod sledećim naslovom u *ecourt*: "Razgovor s Vojislavom Šešeljem, objavljen u beogradskom nedeljniku NIN, reprodukovano u knjizi Vojislava Šešelja *Crveni tiranin sa Dedinja*, Beograd, 1995." Veće napominje da je dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918 poglavlje XIX knjige optuženog *Crveni tiranin sa Dedinja*.

³ "Zahtev tužilaštva za ispravku dokaznog predmeta broj 01229", javno, 23. mart 2011. (dalje u tekstu: Zahtev).

⁴ "Drugi zahtev tužioca za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", javno s dodatkom, 17. maj 2010. (dalje u tekstu: Zahtev od 17. maja 2010): što se tiče dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918, v. Dodatak A, str. 60.

⁵ "*Corrigendum* Drugog zahteva tužioca za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", javno, 25. avgust 2010. (dalje u tekstu: *Corrigendum*). Veće napominje da se greške u podacima tiču 18 dokumenata, među kojima i dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918, koji je tužilaštvo preimenovalo u dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 bez ikakvog objašnjenja i za koji je naprosto navelo, kao i za 17 drugih dokumenata, običnu grešku u paginaciji. Međutim, Veće napominje da je zapravo tužilaštvo, pod izgovorom da postoji problem s paginacijom i ne obavestivši Veće o tome, izvršilo zamenu prihvaćenih dokumenata.

uvršćavanje u spis 177 dokumenata, među kojima i dokument na osnovu pravila 65^{ter} broj 1918 (dalje u tekstu: Odluka od 23. decembra 2010).⁶

5. Dana 21. januara 2011, tužilaštvo je podnelo zahtev za delimično ponovno razmatranje Odluke od 23. decembra 2010. (dalje u tekstu: Zahtev od 21. januara 2011).⁷

6. Odlukom od 16. marta 2011, Veće je odobrilo Zahtev od 21. januara 2011. i naložilo uvrščavanje u spis tri dokumenta koja su bila odbijena Odlukom od 23. decembra 2010.⁸

7. Dana 23. marta 2011. tužilaštvo je podnelo Zahtev na javnom osnovu.

8. Vojislav Šešelj (dalje u tekstu: optuženi) nije odgovorio na Zahtev u roku od 14 dana od prijema njegovog prevoda na b/h/s, kao što je predviđeno pravilom 126^{bis} Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).⁹

III. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Argumenti tužilaštva

9. U svom Zahtevu, tužilaštvo navodi da je u Zahtevu od 17. maja 2010. greškom tražilo uvrščavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65^{ter} broj 1918, a da je zapravo htelo da zatraži uvrščavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65^{ter} broj 1917.¹⁰

10. Tužilaštvo tvrdi da je *Corrigendumom* ispravilo tu grešku.¹¹

⁶ "Odluka po Drugom zahtevu tužilaštva za direktno prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka i za izmenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65^{ter}", javno s dodatkom i delimično suprotnim mišljenjem sudije Lattanzi, 23. decembar 2010. (dalje u tekstu: Odluka od 23. decembra 2010), par. 30.

⁷ "Zahtev tužilaštva za delimično ponovno razmatranje Odluke od 23. decembra 2010. godine po Drugom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", javno, 21. januar 2011. i "Dopuna Zahteva tužilaštva za delimično ponovno razmatranje Odluke od 23. decembra 2010. godine po Drugom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", javno s poverljivim dodatkom, 4. februar 2011. (dalje u tekstu: Zahtev od 21. januara 2011).

⁸ "Odluka po zahtevu tužilaštva za ponovno razmatranje Odluke po Drugom zahtevu za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka zavedene 23. decembra 2010.", javno, 16. mart 2011.

⁹ Optuženi je primio b/h/s verziju Zahteva 30. marta 2011. (v. Procès-verbal o prijemu zaveden 4. aprila 2011) i imao je, dakle, do 13. aprila 2011. da na njega odgovori.

¹⁰ Zahtev, par. 2.

¹¹ Zahtev, par. 2

11. Tužilaštvo navodi da je Veće, međutim, uvrstilo u spis dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918, i tako u Odluci od 23. decembra 2010. reprodukovalo grešku koja se nalazi u Zahtevu od 17. maja 2010, dok se faktori koje je Veće smatralo relevantnima zapravo nalaze u dokumentu na osnovu pravila 65ter broj 1917.¹²

12. Tužilaštvo precizira da su dokumenti na osnovu pravila 65ter broj 1917 i 1918 razgovori s optuženim objavljeni u srpskom nedeljniku *Nin*, a zatim reprodukovani u knjizi optuženog pod naslovom *Crveni tiranin sa Dedinja*.¹³

2. Argumenti optuženog

13. Iako optuženi nije formalno odgovorio na Zahtev, Veće napominje da se na pretresu za administrativna pitanja od 21. septembra 2010. optuženi usprotivio Zahtevu od 17. maja 2010. i uopšte predočavanju dokaza bez posredstva svedoka.¹⁴

VI. MERODAVNO PRAVO

14. Na osnovu pravila 89(C) Pravilnika, Veće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrednost.¹⁵ Osim toga, na osnovu pravila 89(D) Pravilnika, Veće može izuzeti svaki dokaz ako treba da se osigura pravično suđenje znatno preteže nad njegovom dokaznom vrednošću. Pored toga, Veće podseća da dokaz mora biti pouzdan da bi imao dokaznu vrednost, iako je dovoljno da se *prima facie* pokaže njegova pouzdanost.¹⁶ U vezi s uslovom relevantnosti, strana podnosilac mora da bude u stanju da pokaže, jasno i konkretno, gde i kako svaki dokument odgovara predmetu.¹⁷

15. Veće takođe želi da podseti da postoji bitna razlika između pravne prihvatljivosti dokaznih predmeta i težine koju im Veće daje u svetlu celog postupka.¹⁸ U ovoj fazi

¹² Zahtev, par. 3.

¹³ Zahtev, par. 2.

¹⁴ Pretres od 21. septembra 2010, transkript na francuskom 16411-16412.

¹⁵ *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-T, "Odluka po zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje dokumenata u spis", javno, 9. maj 2008, par. 8.

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ "Nalog o smernicama za izvođenje dokaza i ponašanju strana tokom postupka", javno, 15. novembar 2007: Dodatak, par. 2.

postupka, Veće ne pravi konačnu procenu relevantnosti, pouzdanosti i dokazne vrednosti dotičnih dokaznih predmeta. To će utvrditi na kraju postupka u svetlu svih dokaznih predmeta, odbrane i optužbe, uvrštenih u spis.

V. DISKUSIJA

16. Veće najpre konstatuje da je Odlukom od 23. decembra 2010. zaista uvrstilo u spis dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918, a ne dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917.¹⁹

17. Veće zatim želi da istakne da je tužilaštvo u svom *Corrigendumu* navelo da su greške koje se nalaze u Zahtevu od 17. maja 2010. samo greške u navodima broja stranica²⁰ i da tužilaštvo nije jasno upozorilo Veće na činjenicu da je greškom tražilo uvrštavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918 umesto dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1917.

18. Veće podseća da je ključno, u ime načela sudske ekonomičnosti i u skladu s članom 20 Statuta, da strane u postupku, odnosno u ovom slučaju tužilaštvo, podnose kompletne i jasne zahteve i *corrigendume* kako bi Veću olakšali njihovu obradu.

19. U svakom slučaju, Veće ističe da se, pri uvrštavanju u spis nekog dokumenta ono ne oslanja samo na faktore relevantnosti koje mu predoči jedna strana. Veće je dakle procenilo da se dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918 odnosi na neko suštinsko pitanje iz Optužnice²¹ i da ispunjava kriterije pouzdanosti, dokazne vrednosti i relevantnosti.

¹⁹ V. Odluka od 23. decembra 2010, par. 30.

²⁰ V. o tome fusnota br. 5. V. takođe *Corrigendum*, par. 2: "Prilikom pregleda dokaznog materijala, tužilaštvo je primetilo da zahtev sadrži nekoliko pogrešnih navoda broja stranica zbog različitih formata razmaka između redaka u kopijama fajli pohranjenih na razne servere Međunarodnog suda."

²¹ Treća izmenjena optužnica, zavedena 7. decembra 2007, francuska verzija zavedena 2. januara 2008. (dalje u tekstu: Optužnica). Veće podseća da je u Odluci od 23. decembra 2010. ocenilo da se određeni dokumenti, među kojima i dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918, mogu uvrstiti u spis bez obzira na to što datum njihovog sastavljanja nije obuhvaćen periodom na koji se odnosi Optužnica i što govore o izjavama optuženog koje su delimično ili u celosti već predočene, jer se "odnose na suštinska pitanja iz Optužnice, kao što su ideologija optuženog, koncept "Velike Srbije", diskriminacija nesrpskog stanovništva, formiranje i organizacija Srpskog četničkog pokreta (dalje u tekstu: SČP) i Srpske radikalne stranke (dalje u tekstu: SRS), kao i udruženi zločinački poduhvat za koji se optuženi tereti u Optužnici." Veće napominje da se dokument na osnovu pravila 65ter broj 1918 zaista odnosi na provođenje udruženog zločinačkog poduhvata za koji se optuženi tereti u Optužnici jer se radi o vezi između optuženog i Slobodana Miloševića.

20. Istovremeno, Veće napominje da kada je tužilaštvo u Zahtevu od 21. januara 2011. zatražilo delimično ponovno razmatranje Odluke od 23. decembra 2010, ono nije istaklo problem koji Veće sad rešava na osnovu tog Zahteva.

21. Ipak, Veće je razmotrilo dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917, u svetlu napomena tužilaštva u Zahtevu.

22. Veće napominje da je dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 poglavlje knjige optuženog pod naslovom *Crveni tiranin sa Dedinja* i da prenosi razgovor s optuženim objavljen u NIN-u.²² Veće konstatuje da bez obzira na to što datum njihovog sastavljanja nije obuhvaćen periodom na koji se odnosi Optužnica i što govore o izjavama optuženog koje su delimično ili u celosti već predočene, taj se dokument odnosi na jedno suštinsko pitanje iz Optužnice.²³

23. Veće stoga smatra da dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 ispunjava kriterijume pouzdanosti, dokazne vrednosti i relevantnosti, i da može biti uvršten u spis pod brojem P 1229, umesto dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918.

24. Veće smatra da, budući da je tužilaštvo priznalo da je greškom tražilo uvrštavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918, treba poništiti uvrštavanje u spis tog dokumenta.

VI. DISPOZITIV

25. **IZ TIH RAZLOGA** i na osnovu pravila 54 i 89(C) Pravilnika,

ODOBRAVA Zahtev.

NALAŽE uvrštavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1917 pod brojem P 1229, umesto dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918.

NALAŽE da se poništi uvrštavanje u spis dokumenta na osnovu pravila 65ter broj 1918.

²² V. gore, fusnota br. 1.

²³ Dokument na osnovu pravila 65ter broj 1917 odnosi se na vezu između optuženog i Slobodana Miloševića, kao i na slanje 30.000 naoružanih dobrovoljaca od strane optuženog.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na francuskom.

/potpis u originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsedavajući

Dana 29. jula 2011.
Hag (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]